

DOI: 10.3969/j.issn.1672-8874.2011.04.037

# 论跨文化交流意识及其在外语教学中的培养

谭桔玲

(国防科学技术大学 人文与社会科学学院, 湖南 长沙 410002)

**[摘要]** 跨文化交流已成为不同文化国家交往的必然选择, 跨文化交流意识则是交流的重要基础。在简要介绍文化、跨文化和跨文化交流的概念的基础上, 重点论述了跨文化交流意识的内涵和主要特点, 在此基础上, 探讨了跨文化交流意识应该培养的主要方面, 并针对当前大学外语教学, 提出了跨文化交流意识培养的建设性意见。

**[关键词]** 跨文化交流; 意识; 教学

**[中图分类号]** G642.0 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1672-8874(2011)04-0115-02

## On the Awareness of Intercultural Communication and Its Cultivation

TAN Ju-ling

(College of Humanities and Social Sciences, National University of Defense Technology,  
Changsha 410002, China)

**Abstract:** In the present background, intercultural communication has been the inevitable choice for countries with different cultures to communicate with each other while the awareness of intercultural communication is the major foundation for communication. With a brief introduction of such concepts as culture, cross-culture and intercultural communication, this paper first clarifies the meaning of awareness of intercultural communication, and then discusses its major characteristics. Based on this, it makes a study of the major aspects of that awareness. In addition, in view of the present conditions of the foreign language teaching in colleges and universities in China, it proposes some constructive suggestions for the cultivation of the awareness of intercultural communication.

**Key words:** intercultural communication; awareness; language teaching

当前世界全球化的趋势日益加深, 国际化的步伐不断加快, 中国融入国际社会的程度也越来越深, 在这种大背景下, 中国与世界的交往越来越深入、广泛和频繁。本文将探讨跨文化交流意识的基本内涵和特点, 并为当前外语课堂中培养学员跨文化交流意识提供建设性的建议。

### 一、跨文化交流意识的主要内涵及特点

跨文化交际或跨文化交流 (Intercultural/ Cross-cultural Communication), 指的是“居于明显差异文化感知和符号系统中, 以致能够影响其交际事件的不同环境下的人们的交际活动”<sup>[1]</sup>。

我国学术界对于跨文化交流的研究始于对中西语言与文化的对比研究, 尤其是发端于英汉语等语言的对比<sup>[2]</sup>。随后, 语言与文化的对比逐渐浮出水面<sup>[3][4]</sup>。随之而来的是中西文化对比的研究, 最为突出的是胡文仲<sup>[5]</sup>和顾正坤<sup>[6]</sup>等的研究。在新世纪之交, 跨文化交际与传播的研究引起了许多研究者的注意, 出版了一批有影响的著作和教

材, 比如王玉环、李金珊<sup>[7]</sup>编写的跨文化交际学<sup>[7]</sup>等。当前, 跨文化交流已向传播学, 社会学, 国际政治与国际关系, 人类学等领域延伸和发展。

基于跨文化意识的交流是一种积极主动、有意识的交流, 也是一种运用各种策略克服两种语言和文化的差异, 与对方形成的有效交流, 这种跨文化的交流意识, 有以下特点:

#### (一) 话语差异的自我感知

作为有意识的跨文化交流者, 除了熟练掌握两种文化下的语言之外, 一个重要任务是要熟悉和了解两种文化在许多方面的差异, 尤其是日常交流中寄生在语言上面的文化差异, 尤其是那些有可能引起重大误会的差异。这对于进一步了解接双方在对话中显性话语的差异有明显的好处。当然, 参与者还要去感知当前话语下对方话语体现其特点的蛛丝马迹, 把握对方的话语与自己的不同, 尤其是在话语风格, 话语方式, 个性特点, 兴趣话题等方面的差异。对这些差异的良好把握, 将很好地推进当前话语的交流。

**[收稿日期]** 2011-11-04

**[作者简介]** 谭桔玲 (1971-), 女, 湖南湘潭人, 国防科学技术大学人文与社会科学学院讲师, 硕士, 主要研究方向为语言实验和外语教学。

### (二) 话语共性的小心寻找

我们知道,每个人都生活在自身的文化框架中,必然被自身的文化打上深深的烙印。作为有意识的跨文化交流者,首先要熟悉自身文化对语言的影响,也要了解对方文化对其语言的影响,在此基础上,寻找文化框架下语言的表达的共性。话语共性的寻找最大的基础是我们共同生活在一个科学知识体系支撑下的世界,对许多事物的认识都是有着同样的认知前提,尽管双方的文化含义会有不同,但这并不妨碍双方的话语进一步推进,尤其是在已经感知到这样的差异的前提下。

### (三) 话语自主的积极构建

作为有意识的跨文化交流者,应该注重对目的语的合理使用,不仅要做到熟练准确,还要表达有力,积极构建自我的概念及概念体系。在跨文化交流中,一个常见的现象是我们经常要使用对方语言进行交流,比如英语,但这其中存在着一个陷阱,即说话者许多时候不得不用对方话语体系中已经建立的词语,而其中许多词语可能与本民族的词语存在着明显差异。了解中西方政治对话的人都知道,中方对于西方社会长期认同的一些词汇有着自己的定义,比如“人权”等概念。这些词汇并非是汉语翻译到其他语言中的,相反多数是从英文等翻译借用到汉语中的。在使用中,我们不能想当然地就认为其概念定义就已是西方的概念;我们也不能简单认为他们已经知道我们对有关概念的定性,这样才有利于掌握自主的话语权。

### (四) 话语共鸣的隐性追求

有效的话语沟通,是达到双方相互认知与理解的话语交流。这里,既要摒弃“惟我独尊”的文化沙文主义,也不能推行“自贬自弃”的文化自卑主义;在平等相待的基础上,以求同存异的思路,力求找到双方跨文化交流的最大共鸣。在坚持己方话语底线的基础上,不断改进己方话语的表达,在批判吸收的基础上,适度借用对方话语来表达自己的思想,这样的交流,才有利于跨文化沟通的实现。

## 二、跨文化交流意识的几个方面

鉴于以上的讨论,我们认为,应从以下几个方面培养学员的跨文化交流意识。

### (一) 包容意识

主要涉及学生对异于中华文化的其他文化的乐于了解,乐于理解,乐于欣赏,乐于学习的意识。摒弃对其他文化的歧视和漠然,同时增强对自身文化的理解和热爱。

### (二) 主体意识

主要是构建积极主动推介己方文化,学习其他优秀文化的意识,放弃被动或盲目学习其他文化的意识,将自己定位在积极弘扬中华文化、介绍和吸收异域优秀文化的跨文化交流的主动者。

### (三) 沟通意识

主要指的是培养善于表达,善于交流,善于传播,善于说服的意识和精神。在各类跨文化交流中,以积极的心态,向世界各地的不同人士和朋友,传达我们的文化信息,表达我们的文化理念,让对方理解我们的文化。

### (四) 批判意识

主要指培养学员能够以批判的眼光看待所接触和学习

的外国文化,能够自发地抵御其中不健康的思想;在学习国外优秀文化的基础上,建设中国文化,并为架设中外文化沟通的桥梁发挥作用。

## 三、培养跨文化交流意识的对策

在教学实施过程中,我们在课程设置,教学内容的设计,教学活动的安排,以及学员的课外活动和学术活动中可以为增强以上的跨文化意识做一些有益的安排。具体说来,我们可以从以下几个方面进行考虑:

(一) 建设一批有关跨文化交流的课程:如《西方文明史》,《中西文化对比》,《文化与传播》,《国际文化与政治》等课程,开设专题式讲座或研讨类性的课程,聘请国内外有影响的跨文化研究学者或丰富经验者,尤其是具有国外跨文化背景的学者讲授该课程,推出一批精品课程,扩大学员的跨文化交流知识面,提高学员跨文化交流的理论水平。

(二) 课堂内容设计跨文化交流的个案:建设跨文化交流中的典型案例库,将跨文化交流中的典型案例为主要内容融入到现有的各类课程中,在学习语言中,了解跨文化交流,提高跨文化的感知能力和主动作为的意识,使学员在未来复杂的跨文化背景下,从容应对各种交流。

(三) 丰富学员跨文化交流的课外活动:当前外语类学科竞赛主要以演讲、辩论为主,还可以适当增加有关跨文化交际模拟场景的竞赛,通过实际的活动,让选手和观众现场感受跨文化交流总的种种难题,以各类活动中的语言实际应用来丰富学员的跨文化意识,提高学员跨文化的实践能力。

(四) 增添跨文化交流的各类资源和资料:可以通过专门的建设,加强此领域的资源和资料,比如,可以建设一个类似游戏的跨文化训练系统,对学员的跨文化交流能力的提高将大有帮助。

(五) 选送学员参加国内外跨文化交流的项目:目前我国高校组织的各类国际性活动不断增加,参与国外国际性活动的领域也不断拓宽。可以鼓励学员多参与境内或国外的跨国、跨文化的各类交流项目,让学员能够现场感受跨文化的经历。

## [参考文献]

- [1] Samovar, et. al. Communication between Cultures[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. 2000, 48.
- [2] 杨自检,李瑞华编. 英汉对比研究论文集[C]. 上海:上海外语教育出版社,1990:1-17.
- [3] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海:上海外语教育出版社,1996, IX-XII.
- [4] 王菊泉,郑立信. 英汉语言文化对比研究(1995-2003)[C]. 上海:上海外语教育出版社,2004, 26-27.
- [5] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [6] 顾正坤. 中西比较文化概论[C]. 北大讲座(第一辑). 北京:北京大学出版社,2002.
- [7] 王玉环,李金珊. 跨文化交际学[M]. 北京:北京大学出版社,2011.